

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL  
ESCUELA DE POSGRADO Y EDUCACIÓN CONTINUA  
PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS**



**INFORME FINAL DEL CURSO DE ESPECIALIZACIÓN:  
ESTUDIOS LÉXICOS**

**TÍTULO DEL INFORME FINAL:**

**PROPUESTA PARA UN GLOSARIO DE EQUIVALENCIAS LÉXICAS SALVADOREÑAS  
PARA LA OBRA COSTARRICENSE *MI MADRINA***

**PARA OPTAR AL GRADO ACADÉMICO DE:**

**LICENCIATURA EN EDUCACIÓN, ESPECIALIDAD LENGUAJE Y LITERATURA**

**PRESENTADO POR:**

**YESENIA GLORIBEL ÁLVAREZ BLANCO | N° CARNÉ AB18015  
MARÍA ESPERANZA GUEVARA MEDRANO | N° CARNÉ GM07051  
YESSICA NOHEMY PLEITEZ DE OLIVAR | N° CARNÉ PG09009**

**DOCENTE ASESOR:**

**LCDO. DAVID ERNESTO MIRANDA MIRANDA**

**DIECINUEVE DE SEPTIEMBRE DE DOS MIL VEINTICINCO**

**SAN MIGUEL, SAN MIGUEL CENTRO, EL SALVADOR**

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**

**AUTORIDADES**



**MSC. JUAN ROSA QUINTANILLA**

**RECTOR**

**DRA. EVELYN BEATRÍZ FARFÁN MATA**

**VICERRECTORA ACADÉMICA**

**MSC. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO**

**VICERRECTOR ADMINISTRATIVO**

**LCDO. PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA**

**SECRETARIO GENERAL**

**LCDA. ANA RUTH AVELAR**

**DEFENSORA DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIOS**

**LCDO. CARLOS AMILCAR SERRANO RIVERA**

**FISCAL GENERAL**

**FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL**  
**AUTORIDADES**



**MSC. CARLOS IVÁN HERNÁNDEZ FRANCO**  
**DECANO**

**DRA. NORMA AZUCENA FLORES RETANA**  
**VICEDECANA**

**LCDO. CARLOS DE JESÚS SÁNCHEZ**  
**SECRETARIO**

**MSC. EVER ANTONIO LAZO PADILLA**  
**DIRECTOR GENERAL DE PROCESOS DE GRADO**

**MSC. BALMORE ALEXIS RODRÍGUEZ OCHOA**  
**DIRECTOR DE LA ESCUELA DE POSGRADO Y EDUCACIÓN CONTINUA**

**LCDA. KALLY JISSELL ZULETA PAREDES**  
**COORDINADORA GENERAL DE PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS**

**DRA. ONEYDA YASMIN VELÁSQUEZ DE SERPAS**  
**COORDINADORA GENERAL DE PROCESOS DE GRADO**  
**PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS**

## **Índice**

<b>Resumen.....</b>	<b>1</b>
<b>Abstract .....</b>	<b>2</b>
<b>Introducción .....</b>	<b>3</b>
<b>Metodología.....</b>	<b>5</b>
<b>Resultados.....</b>	<b>7</b>
<b>Discusión.....</b>	<b>10</b>
<b>Conclusiones.....</b>	<b>13</b>
<b>Referencias.....</b>	<b>14</b>
<b>Anexos .....</b>	<b>16</b>

## **Resumen**

Este artículo tiene como objetivo principal exponer las correspondencias léxicas entre el español salvadoreño y el costarricense a través de un glosario de términos. En primer lugar, se llevó a cabo la lectura y comprensión de la obra con el fin de seleccionar cuarenta palabras de interés para el lector. Posteriormente, mediante la indagación y el análisis, se determinó la relación entre los vocablos empleados en el español costarricense y sus equivalentes en el salvadoreño. En segundo lugar, se presentan los resultados, consistentes en las definiciones de cada término junto con su respectivo equivalente salvadoreño. Cabe señalar que no todas las palabras poseen una correspondencia directa; sin embargo, su inclusión representa un aporte significativo para los lectores y hablantes salvadoreños, ya que las equivalencias léxicas facilitan la comprensión e interpretación del texto literario, permiten realizar comparaciones claras y enriquecen el vocabulario. Asimismo, el glosario fomenta el conocimiento cultural y lingüístico en torno a los textos literarios, considerando que la relevancia de la obra radica en sus personajes, costumbres, situaciones cotidianas y formas de expresión. En conclusión, este artículo ofrece como producto un glosario de términos con equivalencias léxicas tanto costarricenses como salvadoreñas, constituyendo una herramienta útil para el estudio y la apreciación literaria.

**Palabras clave:** lexicografía, glosario, equivalencias léxicas, costarriqueñismos, salvadoreñismos, Mi Madrina, Carlos Luis Fallas.

**Abstract**

The main objective of this article is to present the lexical correspondences between Salvadoran and Costa Rican Spanish through a glossary of terms. First, the work was read and understood to select fifty words of interest to the reader. Subsequently, through research and analysis, the relationship between the words used in Costa Rican Spanish and their equivalents in Salvadoran Spanish was determined. Secondly, the results are presented, consisting of the definitions of each term along with its respective Salvadoran equivalent. It should be noted that not all words have a direct correspondence; however, their inclusion represents a significant contribution for Salvadoran readers and speakers, since lexical equivalences facilitate the understanding and interpretation of the literary text, allow for clear comparisons, and enrich vocabulary. Likewise, the glossary promotes cultural and linguistic knowledge around literary texts, considering that the relevance of the work lies in its characters, customs, everyday situations, and forms of expression. In conclusion, this article offers a glossary of terms with both Costa Rican and Salvadoran lexical equivalents, constituting a useful tool for literary study and appreciation.

**Keywords:** lexicography, glossary, lexical equivalents, Costa Ricanisms, Salvadoranisms, Mi Madrina, Carlos Luis Fallas.

## Introducción

El léxico constituye un componente esencial en el proceso de aprendizaje de cualquier lengua, dado que permite comprender no solo el significado de las palabras, sino también la manera en que estas reflejan particularidades culturales, sociales y geográficas. En este sentido, se entiende por «léxico» el conjunto de palabras que conforman una lengua; dicho término también puede aludir al repertorio de vocablos propios de una región, de un ámbito de actividad o incluso al estilo lingüístico característico de un individuo, en particular de un autor (Sousa, 2009). El artículo objeto de análisis se centró en la elaboración de un glosario de equivalencias léxicas entre el español salvadoreño y la obra costarricense *Mi madrina* de Carlos Luis Fallas.

Para precisar, se denomina según la RAE «salvadoreñismo» palabra o uso propio del español hablado en El Salvador, mientras que «costarrriqueñismo» palabra o uso español hablado en Costa Rica; ambos constituyen variantes dialectales que enriquecen el español general. Por su parte, el concepto de «equivalencia léxica» se entiende como la relación de semejanza de significado entre palabras o expresiones que, pese a pertenecer a variedades lingüísticas diferentes, designan realidades similares, lo que permite establecer correspondencias de comprensión mutua. La equivalencia léxica se define mediante correspondencias establecidas entre dos lenguas, o para variantes de una misma lengua (Candejas E. et al, 2012).

El estudio en cuestión se estructuró en varios apartados: el resumen, que expone de forma concisa el trabajo lexicográfico realizado; las palabras clave, que orientan al lector hacia los temas centrales; la metodología, donde se detallan los pasos y estrategias empleados para la construcción del glosario; los resultados, que presentan cuarenta unidades léxicas acompañadas de sus definiciones y sus respectivas equivalencias; la discusión, destinada a analizar la relevancia de los hallazgos; y finalmente, las conclusiones, que reafirman la validez y pertinencia del estudio. Asimismo, se evidencia que los lemas seleccionados de la obra *Mi madrina* poseen, en su mayoría, correspondencias léxicas con el español salvadoreño, lo que no solo facilita su comprensión para hablantes de esta variedad, sino que también constituye

una oportunidad para establecer un diálogo lingüístico y cultural entre el español costarricense y el salvadoreño.

## Metodología

La metodología desde la cual parte esta investigación con fines lexicográficos es la metodología cualitativa que:

Está orientada a reconstruir la realidad tal y como la observan los participantes del sistema social definido previamente. El proceso de investigación cualitativa es flexible en relación con que se ajusta a los sucesos para de esta forma lograr una correcta interpretación de datos y desarrollo pertinente de la teoría. Su metodología se fundamenta en la recolección de información no numérica, por ende, se vale principalmente de descripciones y observaciones Escudero y Cortez (2018).

Una vez sustentada la revisión bibliográfica, el estudio se estructuró mediante una serie de pasos organizados con el fin de garantizar un análisis riguroso de las unidades léxicas seleccionadas. La metodología se estructuro de la siguiente forma:

1. Se seleccionó la obra sobre la cual se elaboró el glosario  
Para la redacción del artículo, se hizo la selección de la obra costarricense *Mi madrina* de Carlos Luis Fallas, por considerarse representativa del español de Costa Rica y de su riqueza léxica
2. Lectura de la obra *Mi madrina*  
Se llevó a cabo la lectura correspondiente y la comprensión del texto literario.
3. Se seleccionaron de la obra literaria cuarenta unidades léxicas relevantes para el estudio  
Para determinar la existencia de estos vocablos costarricenses se consultaron diferentes fuentes lexicográficas, las cuales permitieron validar su significado y uso en el español de Costa Rica. Al tener las definiciones de la lengua costarricense se procedió a verificar sus equivalencias con el español salvadoreño. Las unidades léxicas no se lematizaron, sino que se tomaron tal cual aparecen en el texto.
4. Indagación  
Para la indagación se hizo uso de diccionarios como el *Diccionario de costarriqueñismos* de Arturo Agüero Chávez (1996), el *Diccionario de costarriqueñismos* de Carlos Gagini (1919), el *Diccionario de Salvadoreñismos*

de Matías Romero Coto (2013) y el *Diccionario de Americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) (2010) y la Real Academia Española (RAE).

#### 5. Macroestructura y microestructura del leuario

En cuanto a la organización del material, se estableció una macroestructura basada en el orden alfabético de los lemas, mientras que la microestructura consistió en la definición de cada palabra seleccionada a partir de fuentes previas, siguiendo una fórmula que incluía: lema, definición y equivalencia en el español salvadoreño. Cada lema aparece destacado en negrita y se acompaña de la información correspondiente, seguida de la equivalencia léxica salvadoreña representada mediante convenciones específicas:

- El uso de flechas (→) para señalar la correspondencia entre el término costarricense y su equivalente en El Salvador.
- Las siglas «*S.E.E. El Salv.*» para los casos en que no existe un equivalente salvadoreño.

## Resultados

1. **acurrucado:** Postura que implica reclinar las piernas pegándolas al cuerpo y redondeando la espalda. → agachado, acurrucado.
2. **afloje el pollo:** Expresión utilizada para solicitar dinero en concepto de pago. → cobrar.
3. **aguadulce:** Bebida caliente preparada a base de miel de caña de azúcar y puede agregarse leche. → S. E. E. *El Salv.*
4. **atisbar:** Acción realizada por una persona con el objetivo de mirar u observar a otra persona o situación de manera sigilosa. → vigiar.
5. **azurumbado:** Persona con distorsión mental a causa de un golpe o despertar repentino. → zurumbo.
6. **bajareque:** Pared de varas cubiertas de barro. → bajareque.
7. **baraña:** Ramas pequeñas y secas. → chirivisco.
8. **biscocho:** Pan salado y crujiente preparado con harina de maíz y queso. → biscocho.
9. **buchón:** Persona ambiciosa que pretende abarcar todo. → avaricioso.
10. **carraco:** Ave pequeña con la cabeza tornasolada y alas negras. → pato.
11. **chancleta:** Sandalia sin talón. → yina.
12. **chayotera:** Plantación de chayotes (*Sechium edule*). → güisquilera.
13. **concha:** Dicho de una mujer: incivilizada, campesina. → india.
14. **coyundazos:** Golpe con una coyunda (correa con la que se uncen los bueyes). → coyundazos.
15. **cuajiniquil:** Fruta en forma de vaina con semillas negras recubiertas en pulpa blanca, algodonosa y dulce. → cuajiniquil.
16. **cuijen:** Gallo o gallina con plumaje blanco y negro. → gallo sarado, gallina sarada.
17. **curraré:** Tipo de plátano grande y de cáscara gruesa. → plátano.
18. **enaguas:** Prenda de vestir femenina que se ajusta y cae desde la cintura. → faldas.

19. **guineos**: Fruta de forma alargada y curvada, de color verde, amarillo o marrón y con pulpa suave y dulce. → guineo.
20. **hospicio**: Establecimiento de acogida para niños huérfanos o en estado de riesgo. → orfanato.
21. **juma**: borrachera. → a pichinga.
22. **manzana rosa**: Fruto semiesférico y pequeño, de color amarillento y rosado y sabor dulce. → manzana pedorra.
23. **ña**: Aféresis de «doña», tratamiento de cortesía utilizado especialmente con mujeres de mayor edad. → niña, ña (aféresis de niña).
24. **pastoras**: Flores pequeñas con hojas rojas, rosadas o blancas que simulan pétalos grandes y alargados; utilizada comúnmente como decoración navideña. → pascuas.
25. **pata caliente**: Persona callejera. → patechucho.
26. **pendejo**: Dicho de una persona: cobarde. → culero, culicagado.
27. **picadillo**: Plato típico elaborado con elementos vegetales finamente picados y condimentados. → *S. E. E. El. Salv.*
28. **plazoleta**: Dentro de una institución: espacio amplio y común designado para comer. → comedor.
29. **pujo**: Efecto del mal de ojo en los niños que se manifiesta en lloriqueos, fiebre, ganas de defecar sin lograrlo y malestar general. → pujo.
30. **rastrilleo**: arrastrar los pies al caminar. → arrastrar los pies.
31. **reparar**: Dicho de una santo o deidad: conceder dones o gracias a alguien. → bendecir.
32. **rompopo**: Bebida elaborada a base de leche, huevos, azúcar, canela con algún tipo de licor. → rompopo, ponche.
33. **saco de gangoche**: Saco confeccionado con fibra vegetal para diversa utilización. → saco de yute, saco de mezcal.
34. **sereno**: Gotas muy menudas que se forman cuando el vapor de agua se condensa en la atmósfera con el frío de la noche. → rocío, sereno.
35. **tapa de dulce**: Dulce a base de caña de azúcar elaborado en los trapiches. → atado de dulce.

- 36. tinamaste:** Piedras que forman el fogón de las cocinas rurales. → hornilla.
- 37. tosteles:** Variedad de pan con sabor dulce. → pan dulce.
- 38. upe:** Interjección utilizada como llamado al encontrarse alguien en la entrada de una casa o establecimiento. → oy, oyó.
- 39. vivaracha:** Persona que actúa con astucia en su propio beneficio. → viviana.
- 40. zamarro:** Persona astuta e hipócrita. → gañan, vivián.

## Discusión

El *Glosario de equivalencias léxicas de la obra «Mi madrina»* de Carlos Luis Fallas constituye un estudio detallado de los vocablos costarricenses que representan expresiones coloquiales, regionalismos y lenguaje popular. Asimismo, se incluyen detalles relevantes del contexto social de la época, tales como las relaciones socioeconómicas, los aspectos religiosos y las prácticas costumbristas.

Un glosario se entiende como un repertorio de voces cuyo propósito es explicar un texto medieval o clásico, la obra de un autor o un texto dialectal (Sousa, 2009).

En los resultados del estudio, de las cuarenta unidades léxicas seleccionadas, treinta y ocho presentan equivalencias léxicas con el español salvadoreño; solamente dos no poseen correspondencia: «aguadulce» y «picadillo». Ello se debe a que se trata de una bebida y comida propia de Costa Rica cuya preparación es particular. Según Zeledón (2022), el *Diccionario de Americanismos* (ASALE, 2010) y CentralAmerica.com. (2024).

De acuerdo con los hallazgos, la mayoría de los vocablos presentan equivalencias léxicas en el español salvadoreño. La variación se encuentra únicamente en la denominación de la palabra, mas no en su significado.

Cuvardic (2010) señala que Carlos Luis Fallas, en sus prácticas novelísticas, ofrece manifestaciones relevantes de la denominada «literatura del yo». Dentro de estas se incluye *Mi madrina*, obra que se designa como autobiografía de ficción. En el paratexto de la obra se confirma esta pertenencia desde la dedicatoria, en la cual las iniciales de la firma (J. R. A.) remiten al nombre y apellido del narrador, Juan Ramón Artavia, identificado como el protagonista de la narración y, al mismo tiempo, como el autor de una autobiografía. García afirma que la autobiografía en esta obra no se limita a un modo de lectura, sino que constituye una estrategia con un circuito comunicativo, ya que la define como una escritura producida por un referente real, un ser humano de carne y hueso. En un primer nivel, se establece el mundo posible en el que viven los personajes; en un segundo nivel, el autor ofrece una ficción a los lectores.

Este segundo circuito comunicativo se encuentra protagonizado por Carlos Luis Fallas. Para sustentar esta afirmación, se expone la dedicatoria que confirma la modalidad de la obra: «Dedico estas mal escritas páginas, que resumen la verídica y sincera historia de mi infancia, a la humilde gente del barrio donde yo me crié y donde hoy ejerzo mi profesión de médico» (Fallas, 1992, p. 2).

El escritor Carlos Luis Fallas Sibaja (1909-1966) es considerado una de las principales figuras de la literatura costarricense. En 1925 se trasladó a la región del Caribe para laborar en actividades bananeras. Posteriormente, en 1931, regresó a la ciudad de Alajuela, lugar de origen materno, donde aprendió el oficio de zapatero. La fundación del Partido Comunista de Costa Rica representó para él una vía de canalización de sus inquietudes políticas y sociales en un país profundamente afectado por la crisis económica mundial de 1930. En 1934, su colaboración con el *Periódico Comunista* se convirtió en un espacio formativo que, junto con su afición por la lectura, fortaleció su desarrollo intelectual. Dicho proceso se materializó en artículos, folletos, libros y obras de ficción que alcanzaron amplia difusión internacional gracias a sus traducciones a diversos idiomas: *Mamita Yunai* (1941), *Gentes y gentecillas* (1947), *Marcos Ramírez* (1952), *Mi madrina* (1954) y *Tres cuentos* (1967).

Las únicas novelas publicadas en el resto de Centroamérica fueron *Gentes y gentecillas* (Nicaragua) y *Mi madrina* (El Salvador), en un contexto regional marcado por la creciente intervención de Estados Unidos para derrotar al sandinismo y detener las ofensivas revolucionarias en El Salvador y Guatemala. En este sentido, la obra *Mi madrina* constituye una representación de la situación precaria de las comunidades rurales costarricenses, inscrita dentro del costumbrismo, con un lenguaje coloquial y rural que refleja la época y el entorno social de la década de 1950. Se trata de una novela corta y realista que adopta un estilo narrativo basado en la perspectiva infantil del autor.

La importancia de este estudio lexicográfico radica en la posibilidad de alcanzar una mayor comprensión e interpretación de los textos literarios, aportando un recurso lingüístico para conocer el significado de las expresiones utilizadas en el contexto de la obra. El principal resultado de esta investigación es el enriquecimiento del aprendizaje cultural del lector y la provisión de una herramienta de referencia para futuros estudios

lexicográficos. Promover la lectura por la literatura, documentar la variedad del español. Aporta un glosario de comparación de dialectos, que no solo facilita la lectura, sino que también sirve como recurso didáctico.

Este estudio de equivalencias léxicas resulta significativo, ya que constituye el primero en sistematizarse sobre esta obra. En comparación con otros trabajos, como el de Montero sobre el discurso de «la pérdida de la inocencia en *Mi madrina*» y el de García sobre «la identidad del personaje principal y la autobiografía ficticia», este análisis se diferencia al ofrecer un aporte lingüístico, mientras que los anteriores se concentran en aspectos narrativos y estilísticos de la novela. De este modo, se evidencia cómo el lenguaje permite comprender la manera en que el protagonista se relaciona e interactúa con las distintas clases sociales presentes en la obra.

## Conclusiones

- Los resultados del análisis muestran que, de las cuarenta unidades léxicas seleccionadas, treinta y ocho presentan equivalencias léxicas con el español salvadoreño, mientras que solamente dos no poseen correspondencia. La variación identificada se relaciona con la denominación de la palabra, mas no con su significado.
- El glosario de la obra *Mi madrina* constituye uno de los primeros estudios elaborados desde una perspectiva lexicográfica, lo cual representa un aporte de gran utilidad para los lectores interesados en la literatura costarricense y centroamericana.
- Las cuarenta unidades léxicas seleccionadas de la obra *Mi madrina*, de Carlos Luis Fallas, representan una riqueza para el estudio del español salvadoreño, en tanto facilitan la comprensión de textos literarios y fortalecen el vínculo cultural entre las variedades lingüísticas de la región.
- La utilización de la obra *Mi madrina* permitió identificar y exponer el léxico como reflejo cultural, dado que en ella se plasma de manera auténtica el habla de los habitantes de las zonas rurales costarricenses de la primera mitad del siglo XX.
- Las equivalencias léxicas resultan de gran importancia, ya que posibilitan la conservación del significado y del contexto de las palabras entre diferentes países y culturas, favoreciendo así una comprensión más profunda de la riqueza lingüística compartida en el ámbito hispanoamericano.

## Referencias

- Agüero, C. A. (1996). *Diccionario de costarriqueñismos*. Academia Costarricense de la Lengua. <https://www.acl.ac.cr/dcaa.pdf>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). (2010, julio 5). *Diccionario de americanismos*. <https://www.asale.org/damer/>
- Cendejas, E., Barceló, G., Sidorov, G., Gelbukh, A., & Chanona-Hernández, L. (2012). Redes de palabras alineadas como recurso en la extracción de equivalencias léxicas de traducción y su aplicación en la alineación. *Polibits*, (46), 39-44. <https://www.scielo.org.mx/pdf/poli/n46/n46a5.pdf>
- CentralAmerica.com. (2024). Receta de picadillo costarricense. <https://www.centralamerica.com/experiencing/eating/costa-rica-picadillo-de-papa-recipe/>
- Chavarría, R. (2000). *Lengua y literatura costarricense: Una aproximación crítica*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Cortez, S. M. I., & Portillo, M. M. R. (2019). *Préstamos léxicos provenientes del inglés y del francés presentes en el español salvadoreño a través de los textos publicitarios en Facebook e Instagram y su interacción con los estudiantes del Departamento de Ciencias Sociales, Filosofía y Letras de la Facultad Multidisciplinaria de Occidente, Universidad de El Salvador, comprendido en los meses de marzo a agosto del año 2019*. Repositorio UES. <https://repositorio.ues.edu.sv/items/b6759c98-b6bd-4170-a724-dc5c433>
- Coto, M. R. (2003). *Diccionario de salvadoreñismos*. Editorial Delgado.
- Cuvaric G., D. (2010). Procedimientos enunciativos de la autobiografía ficticia en *Mi madrina* y de la novela. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 36(2), 65-82.
- EcuRed. (2015). *Carlos Luis Fallas*. [https://www.ecured.cu/Carlos\\_Luis\\_Fallas](https://www.ecured.cu/Carlos_Luis_Fallas)
- Escuela de Nutrición. (2023, febrero 12). Los picadillos: Una comida muy tica. *Universidad de Costa Rica*. <https://alimentacionycultura.ucr.ac.cr/index.php/2023/02/12/los-picadillos-una-comida-muy-tica/>

- Escudero Sánchez, C. L., & Cortez Suárez, L. A. (2018). *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica*. Universidad Técnica de Machala.
- Fallas, C. L. (1992). *Mi madrina*. Editorial Costa Rica.
- González, L. (2012, mayo). Cocina costarricense: Manzana rosa. *Recetas de Costa Rica*. <https://www.recetasdecostarica.com/2012/05/manzana-rosa.html>
- Molina, I. (2010). *Historia de la literatura costarricense*. Editorial Costa Rica.
- Montero, S. R. (2010). El discurso de la inocencia en *Mi madrina* de Carlos Luis Fallas. *Revista Káñina*, 34(2), 37-41.  
<https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/download/712/775>
- Portilla Durand, L. (2009). Estudio lexicográfico de la obra *Los inocentes*, de Oswaldo Reynoso. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 47(47), 55-79.  
<https://revistas.apl.org.pe/index.php/boletinapl/article/view/609>
- Portilla Durand, L. (2011). Coincidencias léxicas entre Argentina y Perú: Estudio preliminar. *Lengua y Sociedad*, 11(1), 84-90.  
<https://doi.org/10.15381/lengsoc.v11i1.22657>
- Quesada, M. (2014). El español en Costa Rica: Perspectiva histórica y variación actual. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 40(2), 59-83.  
<https://doi.org/10.15517/rfl.v40i2.16164>
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Romero, M. (2003). *Diccionario de salvadoreñismos*. Editorial Delgado.
- Sousa, J. M. (2009). *Manual básico de lexicografía*. Ediciones Trea.  
[https://drive.google.com/file/d/1H8rSvWDmpLd\\_ybKmFVgvgwrlM7ctvvg9/view](https://drive.google.com/file/d/1H8rSvWDmpLd_ybKmFVgvgwrlM7ctvvg9/view)
- Zeledón, P. (2022). *Sicultura, sistema de información cultural Costa Rica*.  
<https://share.google/g8Sa8s3eClyKuNgqB>
- Zimmermann, K. (2004). *Lengua y sociedad en el mundo hispánico: Sociolingüística del español*. Iberoamericana.

**Anexos**

**Anexo 1: portada de la obra *Mi madrina* publicada en 1992 por Editorial Costa Rica**

